Volume 4, Issue 1 **June 2026**

E-ISSN: 2959-9407 (online)
P-ISSN: 3006-4392 (printed)

SINZANG

SCIENTIFIC JOURNAL OF LITERATURE, LANGUAGE, COMMUNICATION AND EDUCATIONAL SCIENCES

Peleforo GON COULIBALY University

Côte d'Ivoire

www.revue-sinzang.net

SINZANG

SCIENTIFIC JOURNAL OF LITERATURE, LANGUAGE, COMMUNICATION AND EDUCATIONAL SCIENCES

Volume 3, Issue 2

DECEMBER 2025

---

e-ISSN: 2959-9407 (online)

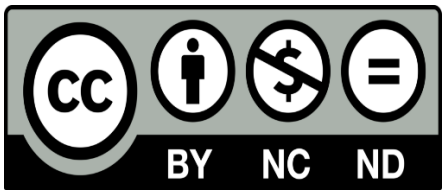
p-ISSN: 3006-4392 (printed)

Logotype Copyright© Affi Yacinthe N'GORAN

INDEXING AND REFERENCING

IMPACT FACTOR

SJIF 2024: 3.696



e-ISSN: 2959-9407 (online version)

P-ISSN: 3006-4392 (printed version)

INDEXING AND REFERECING

AureHal : https://aurehal.archives-ouvertes.fr/journal/read/id/922726
Mirabel : https://reseau-mirabel.info/revue/21446/Revue-Sinzang
ISSN: https://portal.issn.org/resource/ISSN/2959-9407
SJIFACTOR: https://sjifactor.com/passport.php?id=23525

EDITORIAL

Among the Senufos from the north of Côte d'Ivoire, the sacred grove is called "Sinzang". The first of these would date from the time of the patriarch and leader of Korhogo SORO Zouakagnon (1840-1894). It is the tutelary space of the initiatory institute of the secret society: the Poro. These sacred forests exist in all the villages of the region and are highly protected and managed. The proof is that in their midst, adolescents perform the rite of passage leading them to the age of maturity. The "Sinzang" is also the centre of intergenerational knowledge transmission. Thus, the teaching of ancestral knowledge, ontology and cosmogony-contributing to the future spiritual, moral and social formation of the Senufo elite-is associated with this pantheon.

In line with this pedagogical and academic logic, the SINZANG Journal aims to promote African and Western humanities in Literature, Language, Communication and Education Sciences. To do this, it is part of a process of promoting the reflections and studies conducted by Teachers-Researchers and Researchers for the sustainable development of society.

As distinctive signs of "Sinzang", Jacqueline DELANGE, in *Arts et peuple Sénoufo de l'Afrique noire*, identifies among others the huts, earth cones and statues (masks). The visual identity of this magazine presents two masks, one symbolizing ancestral knowledge and the other Western science. The two facing the entrance of a sacred hut express the encounter of diverse knowledge put at the service of humanity. *In fine*, they export to other horizons, hence the idea of huts in perspective.

SINZANG is a pluridisciplinary and biannual peer-reviewed scientific journal. It is published in English and French but also accepts work written in German and Spanish. Moreover, depending on the requests made at the discretion of its review committee, it may issue special thematic publications and conference proceedings.

CONTACTS

Postal Address: BP 1328 Korhogo, Côte d'Ivoire
Email: revuesinzang@gmail.com
Telephone: +225 07 47 32 80 55 / +225 0709540314
Website: www.revue-sinzang.net

EDITORIAL BOARD

Director of Publication: Daouda COULIBALY, Full Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire

Editor-in-Chief: Casimir KOMENAN, Associate Professor, Félix Houphouët-Boigny University, Côte d'Ivoire

Computer Graphics and Dissemination: Dr KOUAKOU Kouadio Sanguen,

Alassane OUATTARA University

Subeditors

Dr. Souleymane TUO, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Kouakou Antony ANDE, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Alama OUATTARA, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Youssouf FOFANA, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire

Drafting Board

Dr. Daouda COULIBALY, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Moussa OUATTARA, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Evrard AMOI, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Adama SORO, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Dr. Dolourou SORO, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Dr. Yehan Landry PENAN, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Yao Katamatou KOUMA, University of Lomé, Togo
Dr. Oko Richard AJAH, University of Uyo, Nigeria
Dr. Boua Paulin AKREGBOU, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Jean-Paul ABENA, Teacher Training School of Bertoua, Cameroon
Dr. Resnais Ulrich KACOU, Jean Lorougnon GUEDE University, Côte d'Ivoire
Dr. Gervais-Xavier KOUADIO, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Le Patrice LE BI, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Issiaka DOUMBIA, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Siaka FOFANA, Felix Houphouët-Boigny University, Côte d'Ivoire

REVIEW COMMITTEE

Philippe Toh ZOROBI, Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Honorine SARE-MARE, Professor, Joseph Ki-Zerbo University, Burkina Faso
Anthony AIZEBIOJE-COCKER, Associate Professor, Ambrose Alli University, Nigeria
André KABORE, Associate Professor, Joseph Ki-Zerbo University, Burkina Faso
Aboubacar Sidiki COULIBALY, Associate Professor, University of Humanities of Bamako, Mali
Mariame Hady WANE, Associate Professor, Cheikh Anta Diop University, Senegal
Kandayinga Landry YAMEOGO, Associate Professor, Norbert Zongo University, Burkina Faso
Zouakouan Stéphane BEUGRE, Associate Professor, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Eckra Lath TOPPE, Associate Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Sati Dorcas DIOMANDE, Associate Professor, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Martin Armand SADIA, Associate Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire

SCIENTIFIC COMMITTEE

Daouda COULIBALY, Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Kasimi DJIMAN, Professor, Félix Houphouët-Boigny University, Côte d'Ivoire
Anne Claire GNIGNOUX, Professor, Jean Moulin University, Lyon 3, France
Désiré ANTANGANA KOUNA, Professor, University of Yaoundé I, Cameroon
Fallou MBOW, Professor, Cheikh Anta Diop University, Senegal
Mamadou DRAME, Professor, Cheikh Anta Diop University, Senegal
Georis Bertin MADEBE, Professor, Omar Bongo University, Gabon
Alain SISSAO, Professor, Joseph Ki-Zerbo University, Burkina Faso
Kodjo Ruben AFAGLA, Professor, University of Lomé, Togo
Honorine SARE-MARE, Professor, Joseph Ki-Zerbo University, Burkina Faso
Vamara KONE, Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Kouamé ADOU, Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Obou LOUIS, Professor, Felix Houphouët-Boigny University, Côte d'Ivoire
Kouadio Antoine ADOU, Associate Professor, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Koffi Syntor KONAN, Associate Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire

ÉDITORIAL

Chez les Sénoufos du nord de la Côte d'Ivoire, le bosquet sacré est communément appelé « Sinzang ». Les premiers du genre dateraient de l'époque du patriarche et chef de Korhogo SORO Zouakagnon (1840-1894). C'est l'espace tutélaire de l'institut initiatique de la société secrète : le Poro. Lieux fortement protégés et aménagés à l'envi, ces forêts sacrées existent dans tous les villages de la région. La preuve en est qu'en leur sein, les adolescents effectuent le rite de passage les amenant à l'âge de la maturité. Le « Sinzang » est aussi le haut lieu de la transmission de la connaissance intergénérationnelle. Ainsi, l'enseignement du savoir ancestral, de l'ontologie et la cosmogonie- contribuant à la formation spirituelle, morale et sociale de l'élite Sénoufo de demain-est associé à ce panthéon.

S'inscrivant dans cette logique pédagogique et académique, la Revue SINZANG ambitionne de faire la promotion des humanités tant africaine qu'occidentale dans le domaine de la Littérature, des Sciences du Langage, de la Communication et de l'Éducation. Pour ce faire, elle s'inscrit dans une démarche de vulgarisation des réflexions et des études menées par les Enseignants-Chercheurs et des Chercheurs pour le développement durable de la société.

Comme signes distinctifs du « Sinzang », Jacqueline DELANGE, dans *Arts et peuple Sénoufo de l'Afrique noire*, identifie entre autres les cases, les cônes en terre et les statues (masques). L'identité visuelle de cette revue présentant deux masques, l'un symbolisant le savoir ancestral et l'autre la science occidentale. Les deux se faisant face à l'entrée d'une case sacrée expriment la rencontre de connaissances diverses mis au service de l'humanité. In fine, elles s'exportent vers d'autres horizons ; d'où l'idée des cases en perspective.

SINZANG est une revue pluridisciplinaire à comité de lecture et scientifique. Elle est bilingue : éditée en anglais et en français. Mais elle accepte également les travaux écris en allemand et en espagnol. C'est une revue semestrielle, tenant deux parutions l'an. Au demeurant, elle peut

procéder, selon les demandes ou les sollicitations formulées à l'appréciation de son comité de lecture, à des parutions spéciales thématiques et à la diffusion d'actes de colloque.

CONTACTS

Adresse Postale : BP 1328 Korhogo, Côte d'Ivoire
Email : revuesinzang@gmail.com et sinzangarticles@revue-sinzang.net
Téléphone : +225 07 47 32 80 55 / +225 0709540314
Site internet : www.revue-sinzang.net

COMITE ÉDITORIAL

Directeur de publication : Daouda COULIBALY, Professeur Titulaire, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire

Rédacteur en chef : Casimir KOMENAN, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Infographie et Diffusion : Dr KOUAKOU Kouadio Sanguen, Université Alassane OUATTARA, Côte d'Ivoire

Secrétariat de rédaction

Dr. Souleymane TUO, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire
Dr. Kouakou Antony ANDE, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire
Dr. Alama OUATTARA, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire
Dr. Youssouf FOFANA, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Comité de Rédaction

Dr. Daouda COULIBALY, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire
Dr. Moussa OUATTARA, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire
Dr. Evrard AMOI, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire
Dr. Adama SORO, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire
Dr. Dolourou SORO, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire
Dr. Yehan Landry PENAN, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire
Dr. Yao Katamatou KOUMA, Université de Lomé, Togo
Dr. Oko Richard AJAH, Université d'Uyo, Nigéria
Dr. Boua Paulin AKREGBOU, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire
Dr. Jean-Paul ABENA, École Normale Supérieure de Bertoua, Cameroun
Dr. Resnais Ulrich KACOU, Université Jean Lorougnon GUEDE, Côte d'Ivoire
Dr. Gervais-Xavier KOUADIO, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire
Dr. Le Patrice LE BI, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire
Dr. Issiaka DOUMBIA, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire
Dr. Siaka FOFANA, Université Felix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Comité de Lecture

Philippe Toh ZOROBI, Professeur Titulaire, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire
Honorine SARE-MARE, Professeur Titulaire, Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso
Anthony AIZEBIOJE-COCKER, Maître de Conférences, Ambrose Alli University, Nigeria
André KABORE, Maître de Conférences, Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso
Aboubacar Sidiki COULIBALY, Maître de Conférences, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali
Mariame Hady WANE, Maître de Conférences, Université Cheikh Anta Diop, Sénégal
Kandayinga Landry YAMEOGO, Maître de Conférences, Université Norbert Zongo University, Burkina Faso
Zouakouan Stéphane BEUGRE, Maître de Conférences, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire
Eckra Lath TOPPE, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire
Sati Dorcas DIOMANDE, Maître de Conférences, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire
Martin Armand SADIA, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire

Comité Scientifique

Daouda COULIBALY, Professeur Titulaire, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire
Kasimi DJIMAN, Professeur Titulaire, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Anne Claire GNIGNOUX, Professeur Titulaire, Université Jean Moulin, Lyon 3, France
Désiré ANTANGANA KOUNA, Professeur Titulaire, Université de Yaoundé I, Cameroun
Fallou MBOW, Professeur Titulaire, Université Cheikh Anta Diop, Sénégal
Mamadou DRAME, Professeur Titulaire, Université Cheikh Anta Diop, Sénégal
Georis Bertin MADEBE, Professeur Titulaire, Université Omar Bongo, Gabon
Alain SISSAO, Professeur Titulaire, Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina-Faso
Kodjo Ruben AFAGLA, Professeur Titulaire, Université de Lomé, Togo
Honorine SARE-MARE, Professeur Titulaire, Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso
Vamara KONE, Professeur Titulaire, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire
Kouamé ADOU, Professeur Titulaire, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire
Obou LOUIS, Professeur Titulaire, Université Felix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Kouadio Antoine ADOU, Maître de Conférences, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire
Koffi Syntor KONAN, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire

TABLE OF CONTENTS
TABLE DES MATIERES

1. L'IMAGE : UNE VÉRITABLE FORCE DU DISCOURS PROVERBIAL AFRICAIN
Kouakou Léon KONAN (konankouakouleon@gmail.com) (Côte d'Ivoire)
Amenan Noëlle YAO (yaoamenannoelle@gmail.com) (Côte d'Ivoire)
.....p.1-p.16

2. THE SOCIOLOGICAL SIGNIFICANCE OF SURROGACY IN ERNEST J. GAINES' *THE TRAGEDY OF BRADY SIMS*
Dolourou SORO (sorodolca@gmail.com) (Côte d'Ivoire)
.....p.17-32

3. LA THÉORIE DU CHAOS DANS LE TEXTE POSTCOLONIAL : *NERVOUS CONDITIONS* DE TSITSI DANGAREMBGA
Souleymane TUO (soultuo@yahoo.fr) (Côte d'Ivoire)
.....p.33-48

4. DES STRUCTURES NON CLASSIQUES DE L'INTERROGATION DANS LE ROMAN FRANCOPHONE : UN DÉFI POUR LA GRAMMAIRE ?
Simplice Aimé KENGNI (Kengni21@gmail.com) (Cameroun)
.....p.49-68

5. *LES QUATRAINS DU DÉGOÛT* DE ZADI ZAOUROU, AUTRE EXPRESSION ESTHÉTIQUE DE LA VIOLENCE SOCIÉTALE
Modibo Stanislas CAMARA (modibo.camara@upgc.edu.ci) (Côte d'Ivoire)
.....p. 69-79

6. THE IMPACT OF EFL TEACHERS' SELF-DEVELOPMENT ON LEARNERS' LANGUAGE PERFORMANCE: CASE STUDY OF CEG 2 GODOMEY
Pascal DOHOU (hortal2006@gmail.com) (Bénin)
Estelle KPOMAHOU (surterre2@gmail.com) (Bénin)
.....p.80-114

7. THOMAS PAINE'S *COMMONSENSE* AS AN INSPIRATIONAL AND HISTORICAL SOURCE FOR DECOLONIZING THE BLACK MIND
Zakaria COULIBALY (coulibalyz19@gmail.com) (Mali)
.....p.115-131

8- NEGOTIATING THE MEANING OF ABSURDITY IN SAMUEL BECKETT'S *WAITING FOR GODOT*
Jean-Pierre Aimé Patrick OUATTARA (jpaimeouattara@gmail.com) (Côte d'Ivoire)
Muhamed DJANÉ (djanehoudini@gmail.com) (Côte d'Ivoire)
.....p.132-152

9. PRATIQUES LANGAGIÈRES MULTILINGUES PARMI LES APPRENANTS FRANCOPHONES AU NIVEAU SECONDAIRE
Achille FOSSI (achille.fossi@univ-yaounde1.cm) (Cameroun)
Charlaine Audrey Tadmon NDAMOU (Charlainetadmon95@gmail.com) (Cameroun)
.....p.153-165

10. LA PAROLE "COSTUMÉE" : ANALYSE DES STRATEGIES DISCURSIVES ET DU MERVEILLEUX DANS LE CONTE TRADITIONNEL BAOULE.
Romain Assiénin YAO (assieninromain@yahoo.fr) (Côte d'Ivoire)
.....p.166-192

11. LA PHOTO : GRAPHIE D'UN DIALOGUE INTERMÉDIAL
Arthur Modeste ACHIÉ (arthurmodo@yahoo.fr) (Côte d'Ivoire)
.....p. 193-206

SINZANG
SCIENTIFIC JOURNAL OF LITERATURE, LANGUAGE, COMMUNICATION AND EDUCATIONAL SCIENCES

LA THÉORIE DU CHAOS DANS LE TEXTE POSTCOLONIAL : *NERVOUS CONDITIONS* DE TSITSI DANGAREMGBA

Souleymane TUO
Université Peleforo GON COULIBALY, Korhogo (Côte d'Ivoire)
Email: soultuo@yahoo.fr

RESUME

Du fait de sa popularité depuis son émergence, la théorie du chaos dépassa rapidement les frontières des milieux scientifiques et s'applique désormais aux humanités. Elle est même un trope majeur dans la fiction anglophone africaine. *Nervous Conditions* de Tsitsi Dangarembga, qui en est la parfaite illustration, représente les phases canoniques du chaos : ordre, désordre et ordre. Cette science se définit par le fait qu'un petit changement dans l'état initial d'un système dynamique produit alors un énorme changement sur le long terme. Ainsi, cet article aborde-t-il de façon explicite comment une variation dans l'état initial identitaire du colonisé le plonge dans un énorme désordre colonial. De façon spécifique, cette réflexion démontre comment les peuples ex-colonisés aspirent à l'organisation dans le processus de leur émancipation des affres de l'aléatoire. Avec ce principe scientifique en filigrane, nous pouvons mieux apprécier la causalité chaotique en mettant d'abord l'accent sur la quête d'ordre du colonisé dans un premier temps. En second temps, le désordre culturel et social sera investi. Dans un dernier temps nos nous attèlerons à élucider l'itération ou le retour à un nouvel ordre.

Mots-clés : chaos, colonisé, désordre, itération, quête, ordre.

CHAOS THEORY IN POSTCOLONIAL LITERATURE: TSITSI DANGAREMGBA'S *NERVOUS CONDITIONS*

ABSTRACT

Due to its popularity since its emergence, chaos theory quickly crossed the borders of scientific circles and now applies to humanities. It is even a major trope in Anglophone African fiction. *Nervous Conditions* by Tsitsi Dangarembga, as its perfect illustration, represents the canonical phases of chaos: order, disorder and order. This science holds that a small change in the initial state of a dynamic system then produces a huge change in the long term. Thus, this article explicitly shows how a variation in the initial identity state of the colonized plunges him into an enormous colonial disorder. Specifically, this reflection demonstrates how ex-colonized peoples aspire to organization in the process of their emancipation from the pangs of randomness. With this underlying scientific principle, we can better apprehend the chaotic causality by first emphasizing the quest of the colonized for order in a first instance. In a second instance, the cultural and social disorder will be labored. In a last instance, we will highlight iteration: return to a new order.

Keywords: *chaos, colonized, disorder, iteration, order, quest.*

INTRODUCTION

Pendant les deux et trois derniers siècles, le discours scientifique était dominé par les lois de la physique déterministe d'Isaac Newton et de Simon Pierre de Laplace. Selon celles-ci, l'univers était administré par des lois invariables. Les modèles scientifiques et mathématiques du déterminisme Newtonien et Laplacien se caractérisaient par leur réversibilité et leur prédictibilité dans les mêmes conditions initiales. Cependant, selon James Gleick (1987, p. 146), cette vision empirique du monde est remise en cause par la théorie du chaos découverte par Henri-Poincaré, à la fin du 19 è siècle. Cette science invite à une conception stochastique des lois scientifiques. Ainsi, le chaos démontre qu'un système dynamique[3] apparemment déterministe, ordonné et linéaire dissimule un caractère imprévisible, désordonné et non-linéaire. D'où l'idée que la théorie du chaos entrevoit un désordre sous-jacent à un ordre vraisemblablement patent. Mais, ce désordre est aussi soumis à des variables aléatoires aboutissant au retour à l'ordre différent de l'ancien. D'où le triptyque ordre-désordre-ordre énoncé par Edgar Morin (1977, p. 57-58) et selon lequel:

> Les processus d'ordre et d'organisation (de l'Univers) ne se sont pas frayé un chemin comme une souris à travers les trous du gruyère cosmique, ils se sont constitués dans et par le chaos, c'est-à-dire le tournoiement de la boucle (cf. Trétalogue-boucle tétralogique): ordre-désordre-interactions.

Essentiellement scientifique à la base, la théorie du chaos dépasse rapidement les frontières des milieux scientifiques du fait de sa popularité et s'applique désormais aux humanités selon Patrick Brady (1991, p. 1). Elle devient ainsi un thème majeur dans le texte littéraire. L'appropriation littéraire de la science du chaos permet donc d'explorer des tropes inhérents à la fiction anglophone africaine tels que la crise identitaire du colonisé et sa quête d'ordre. Ceci se justifie dans *The New Tribe* de Buchi Emecheta et *Children of the Revolution* de Dinaw Mengestu. Comparativement aux œuvres précitées, *Nervous Conditions* de Tsitsi Dangarembga aborde également la question de l'ordre et du désordre du colonisé africain. Au demeurant, pendant qu'Emecheta et Mengestu investissent la question dans une perspective diasporique, le texte dangarembgaén se singularise par son ancrage africain de la question.

[3] Un système dynamique est un système physique qui est enclin à connaître une évolution avec le temps. Dans cette étude, tout paradigme culturel ou social soumis à une transformation selon le temps est considéré comme un système dynamique.

L'objectif de cette étude est d'élucider l'appropriation littéraire de la théorie du chaos; ce que Daniel Cordle (1999, p. 51) appelle « science culturelle ». C'est une représentation de la science dans la littérature et les médias. Mieux, cet article met en exergue le processus de reconstruction culturelle du colonisé suite à son aspiration à l'ordre colonial qui engendre un désordre. Cette étude se veut ambitieuse et avant-gardiste en ce sens n'a pas pour base théorique le postcolonial studies bien qu'il s'agisse de colonisation ou de colonisé. De façon pratique cette réflexion se fonde plutôt sur la théorie du chaos. Selon Trinh Xuan Thuan (1998, 99), celle-ci stipule que dans les systèmes dynamiques, « un petit changement dans l'état initial du système produit alors un énorme changement ultérieur ». Evidemment, ici le désordre colonial apporte un changement dans l'identité du colonisé. Pour une meilleure appréciation de cette causalité chaotique, l'accent sera mis sur la quête d'ordre du colonisé dans un premier temps. En second temps, le désordre culturel et social sera investi. Dans un dernier temps nos nous attèlerons à élucider l'itération ou le retour à un nouvel ordre.

1. LE COLONISÉ EN QUÊTE D'UN ORDRE ÉCONOMIQUE

Dans l'œuvre *Nervous Conditions* de l'écrivaine zimbabwéenne Tsitsi Dangarembga, l'ordre désigne ce à quoi l'on aspire. Il indique un rêve que l'on veut réaliser et qui sera le point de départ d'une condition de vie encore meilleure que ce que l'on vit. L'ordre, c'est une quête dont la réalisation apporterait la stabilité et le bien-être dans la vie de certaines personnes. *Nervous Conditions* de la zimbabwéenne Dangarembga dépeint l'aspiration du sujet colonisé à un ordre économique et social. Ce désir s'inscrit dans une atmosphère de paupérisation extrême pour les populations rurales shona du Zimbabwé. Pour sortir de leur gêne, les populations placent l'instruction au centre de toutes les attentions. L'école devient pour celles-ci un ordre auquel l'on aspire pour un bien-être existentiel. Avec cet ordre, l'on rompt avec les amarres d'un état de dégénérescence sans pareil. La voie est ainsi ouverte à une situation économique plus propice. L'œuvre de Dangarembga présente la seconde branche des Sigauke[4] dirigée par Jeremiah comme une famille économiquement dégénérescente. Celle-ci voit ainsi dans la scolarisation de leur fille Tambu, une opportunité d'entrer dans un autre ordre économique et social. Cette mission

[4] Ici la première branche de cette famille (Sigauke) dirigée par Babamukuru est supposée plus nantie car à l'abri de tout besoin matériel.

salvatrice échoit désormais à la jeune Tambu suite au décès de Nhamo, son frère aîné. Son oncle Babamukuru la responsabilise en ces termes: «there is no male child to take this duty, to take this job of raising the family from hunger and need [...] Tambu-must be given the opportunity to do what she can for the family» (T. Dangarembga, 1988 , p. 56) selon *Nervous Conditions*.

Cette phrase distille tout un agenda familial : sortir du cercle vicieux de la faim et du dénuement. Pour la famille Sigauke, scolariser la jeune Tambu c'est espérer en des lendemains meilleurs. Cela offre l'espoir de réorganiser le destin de la famille. En inscrivant Tambu à l'école catholique d'Umtali, Jeremiah prévoit une nouvelle disposition économique pour les siens. Cet ordre a deux variantes. D'abord, l'œuvre suggère que le père de la jeune écolière espère que sa famille atteigne un état de stabilité. Etre stable signifie sortir d'une paupérisation exacerbée à une condition économique aucunement ponctuée d'incertitudes. Eric Landowski (2005, p. 61) allègue que la stabilité émane de l'ordre à travers cette mise au point : « L'état de stabilité représente la situation idéale d'équilibre et d'ordre ». Ceci revient à dire qu'espérer l'ordre à travers la scolarisation de Tambu, c'est aussi espérer d'une stabilité économique une fois que celle-ci aura eu un emploi décent après les études. Etre stable économiquement pour Jeremiah ne plus jamais tendre la main à son jeune frère Babamukuru pour ses problèmes les plus triviaux. Avoir une famille équilibrée c'est tout d'abord avoir les moyens financiers de sa politique. Quand une famille dispose de quelques moyens financiers, il va sans dire qu'un problème financier ne viendrait pas perturber sa cohésion. Une famille équilibrée, c'est aussi celle-là qui préserve toujours sa dignité car disposant du minimum vital pour son existence. Cependant, manquer d'argent équivaut à tendre la main à des personnes de bonne volonté pour résoudre le problème le plus rebattu; ce qui n'ennoblit pas une famille. Ce désir de stabilité est très perceptible à travers les propos du père lorsqu'il fait savoir à sa fille qu'à part elle, il n'y a pas d'autre enfant dans la famille qui puisse émanciper les siens de la faim et du besoin. Ainsi, l'école ou le modèle éducatif anglais apparaît aux yeux de Jeremiah comme la formule magique qui assure la quiétude économique de sa famille. Cet état idéal d'équilibre et d'ordre auquel aspire la famille Sigauke est corroboré par David Aherbach (2004, p. 214) qui écrit : «Education [for the Sigaukes] is the way out of the poverty trap». Ainsi, l'auteur estime que pour ces derniers l'éducation est perçue comme une panacée contre les affres de la pauvreté.

Grâce au succès professionnel de Tambu, la famille de Jeremiah sera à l'abri de variables économiques aléatoires. Ils pourront s'offrir les trois repas quotidiens. La fille pourra même aider à l'agrandissement et l'entretien du champ de son père en payant les services de laboureurs professionnels. Sa mère aussi pourra bénéficier d'activités génératrices de revenus, ce qui la rendrait plus stable financièrement. N. Katherine Hayles (1990, p. 22) illustre le lien étroit existant entre ordre et stabilité dans la théorie du chaos lorsqu'elle écrit que: «order connoted stability». Elle insinue ici que l'ordre connote la stabilité. Elle observe qu'en mécanique l'ordre stipule l'état des corps maintenus en repos sous l'influence de plusieurs forces qui se contrebalancent exactement. Ainsi dans *Nervous Conditions*, la stabilité économique de la famille Sigauke se conçoit sur fond de concordance en ce sens que si Tambu réussit à l'école, sa générosité rejaillira sur tous les membres qui pourront ainsi exercer une activité pécuniaire et profitable. Une telle synergie crée forcément un sentiment d'assurance et une impression de sûreté pour la famille. Leur capacité financière serait équilibrée car toutes forces familiales seront en interaction en se compensant.

Ensuite, l'ordre suscite un autre paramètre : la prédictibilité. Dans l'œuvre, la prédictibilité s'applique à la jeune Tambu en ce sens qu'en la scolarisant son père espère qu'elle connaisse la même réussite scolaire que son oncle Babamukuru qui est un produit patent du système scolaire occidental. En envoyant sa fille à l'école du blanc, le père prédit déjà un emploi à sa fille à la fin de ses études tout comme l'oncle l'a fait. L'on pourrait ainsi dire si l'oncle a réussi par le truchement de l'école, sa nièce pourrait faire pareil par effet de causalité. Le texte révèle le modèle de réussite de l'oncle en ces termes : «[Babamukuru] was completely dignified. He didn't need to be bold any more because he had made himself plenty of power. Plenty of power. Plenty of money. A lot of education, plenty of everything» (T. Dangarembga, 1988: 50). Par analogie, Jeremiah entrevoit l'avenir de sa fille en tant qu'une haute personnalité zimbabwénne digne et très influente dans les milieux politiques et administratifs. Il la voit aussi devenir une femme éduquée aux talents divers à l'instar de son oncle. Pour le père, si sa fille est mise dans les mêmes conditions initiales que Babamukuru, elle devrait nécessairement devenir professeur à la mission catholique aussi. Sur ce point, Hayles (1990, p. 22) renchérit établissant un lien de causalité entre ordre et prédictibilité en disant «order connoted […] predictability».

Cette prédictibilité évoquée chez Dangarembga est en lien étroit avec la prédictibilité de la science du chaos. Elle décrit le déterminisme implacable des systèmes dynamiques en physiques, mécanique, météorologie, etc. Cela a pour principe directeur un système physique qui provoque inéluctablement une dynamique selon des lois connues d'avance et qui sont très invariables sur le long terme. Cette situation signifie empiriquement que les mêmes causes engendrent absolument les mêmes effets. Les lois physiques dont la réalisation est déclenchée par une règle connue à l'avance, produisent inéluctablement les mêmes résultats escomptés en tous lieux et à tout instant. De ce constat, l'on pourrait affirmer que la scolarisation de la jeune Tambu répond à la loi de la prédictibilité de la théorie du chaos. Son parcours scolaire jusqu'à l'emploi est ainsi assimilable au déterminisme inflexible observable dans les sciences expérimentales. De la façon dont un système physique produit les mêmes résultats selon des lois connues d'avance, c'est de cette même façon que Tambu devrait réussir à l'école conformément au parcours de son oncle Babamukuru. De façon empirique, cela revient à dire que la cause qui a favorisé le succès de l'oncle est la même qui devrait engendrer l'exploit de la nièce. Etant un témoin oculaire de la brillante carrière de son jeune frère Babamukuru, Jeremiah a la ferme conviction que, par effet de causalité, l'axiome qui consacre la réussite sociale sera applicable chez sa fille. Sa conviction se fonde sur le fait que les mêmes principes se reproduisent toujours si les mêmes conditions initiales sont respectées.

Pour corroborer cette loi de la causalité, Pierre-Simon de Laplace fait l'observation suivante :

> L'esprit humain offre, dans la perfection qu'il a su donner à l'Astronomie, une faible esquisse de cette intelligence. Ses découvertes en Mécanique et en Géométrie, jointes à celles de la pesanteur universelle, l'ont mis à portée de comprendre dans les mêmes expressions analytiques les états passés et futurs du système du monde. En appliquant la même méthode à quelques autres objets de ses connaissances, il est parvenu à ramener à des lois générales les phénomènes observés et à prévoir ceux que des circonstances données doivent faire éclore (1814, p.3-4).

L'idée de Laplace implique que les lois qui ont conduit aux grandes découvertes opérées par l'homme dans les domaines de la mécanique, géométrie et des sciences physiques ont produit les mêmes effets quand elles ont été appliquées à d'autres objets de sa connaissance. La loi de la causalité qui a permis de présager les résultats de procédés dans les sciences expérimentales (prédictibilité) permet de prédire l'empressement du colonisé à adopter les codes culturels occidentaux. Ainsi, Tambu

qui fait connaissance avec la civilisation britannique à travers la réussite sociale de son oncle désire à son tour devenir un « dieu » ou un «God» (T. Dangarembga, 1988, p. 70) comme lui. Dans le système colonial, le principe de la prédictibilité se voit à travers l'effort du colonisateur à transformer les mentalités des colonisés et à couler leurs âmes dans un moule identique connu sous le vocable que Paul Giran (1913, p. 7) nomme « éducationisme ». Selon ce concept, l'administration coloniale britannique qui fait la promotion de modèles de réussite sociale d'indigènes comme Babamukuru fait des émules dans la population indigène zimbabwéenne. C'est ce désir de voir sa fille ressembler à Babamukuru qui explique la ruée de Jeremiah vers l'école coloniale afin de scolariser Tambu. Nous voyons bien que la réussite sociale du colonisé est prédictible par imitation des modèles de réussite indigènes construits par le colonisateur. En référence à Albert Memmi (1973, p. 45), il paraît clair que la réussite de Tambu serait prédictible de par son « effort de ressemblance » à Babamukuru. Par contre, à trop aspirer à l'ordre colonial, le colonisé ne se rend même pas compte qu'il s'expose à un désordre dont il ne maîtrise pas les tenants et les aboutissants. Dans la science du chaos, l'ordre apparent dissimule toujours le désordre. Un système vraisemblablement ordonné est souvent soumis à des phénomènes aléatoires: «order and chaos are to a great extent inseparable conditions» (1997, p. 64) selon Yonka Krasteva

2. LE COLONISÉ ET LE DÉSORDRE : L'ALIÉNATION SOCIALE ET CULTURELLE DE TAMBU

Dans théorie du chaos, l'élément qui inaugure l'entrée dans le désordre, est la sensibilité aux conditions initiales. Connu sous le vocable d'effet papillon, la sensibilité aux conditions initiales démontre que l'empirisme inflexible des systèmes dynamiques n'est qu'une illusion d'ordre. Elle révèle que dans l'évolution d'un système dynamique, une petite marge de turbulence la linéarité d'un tel système. Cette non-linéarité engendre aussi des effets grandioses inattendus, rendant ainsi chimérique toute prédictibilité d'un un phénomène scientifique ou culturel. En scolarisant la petite Tambu dans *Nervous Conditions*, l'ordre économique et social recherché par Jeremiah Sigauke pour sa famille entre dans un cycle de désordre. La sensibilité aux conditions initiales suivante explique ce fait:

> I read everything from Enid Blyton to the Brontë sisters, and responded to them all. Plunging into these books I knew I was being educated and I was filled with gratitude to the authors for introducing me to places where reason and inclination were not at odds (T. Dangarembga, 1988: 94).

En lisant les œuvres de la célèbre romancière britannique Enid Mary Blyton et les sœurs Charlotte, Emily et Anne Brontë (des romancières elles-aussi), la petite Tambu est impactée significativement. Elle adhère ainsi aux codes occidentaux libertins qui y sont distillés. Cela constitue un exemple du concept de la théorie du chaos appelé la sensibilité aux conditions initiales : cette condition plonge la jeune fille dans le désordre. Lire ces œuvres, est en fait cette petite marge d'erreur qui crée l'attirance de la jeune écolière pour la culture occidentale. Et cela a des conséquences énormes pour celle-ci. En estimant les effets disproportionnés de la causalité dus à l'effet papillon, Ilya Prigogine et Isabelle Stengers (1986, p. 13) font cette observation : « Toute petite variation est susceptible d'entrainer des effets sans mesure, de déporter le système d'un état à un autre très différent ». L'effet papillon rompt la linéarité de l'évolution culturelle et mentale de Tambu. Cela fait que les espoirs des parents placés en elle sont déçus. L'avenir prometteur que les parents entrevoyaient en elle est voué à l'échec. Au lieu de devenir le modèle de réussite rêvé par ses parents, elle emprunte une voie non souhaitée. Elle présente ainsi un comportement analogue aux régimes de turbulence. L'étude montre que ce fait stochastique se répétant à plusieurs échelles est définitionnel des systèmes chaotiques. Il favorise l'extrapolation des caractères irréguliers se répandant de façon multidimensionnelle que Patrick Brady (1990, p. 73) appelle «fractals».

L'œuvre de l'écrivaine suggère un fractal à deux niveaux. La première manifestation du fractal est relatif à l'aliénation sociale de la jeune fille. L'aliénation sociale du sujet colonisé est une forme de dislocation des liens familiaux ancestraux. Chez l'écrivaine zimbabwéenne, le désordre tend à présenter la jeune Tambu comme une étrangère au sein de sa propre famille. Ainsi, les relations chaleureuses qu'elle entretenait avec les membres de sa famille deviennent elles subitement maussades. Tambu qui était si attachée à son village devient maintenant des siennes à cause de l'influence des paradigmes occidentaux. La mère de la jeune fille s'en inquiéta : «I was meeting, outside myself, many […] things that had made my mother wonder whether I was quite myself, or whether I was carrying some other presence in me» (T.

Dangarembga, 1988: 94). Comme cela se perçoit ici, l'influence de l'école de la mission catholique d'Umtali favorise chez la jeune fille non seulement une turbulence dans ses relations interpersonnelles avec les siens mais aussi un processus de discontinuité dans ses rapports sociaux avec les membres de la maisonnée familiale. Il convient de dire ici que l'aliénation sociale dont Tambu est victime est la marque de l'incertitude et du désordre, qui sont des paradigmes centraux de la théorie du chaos. Et une fois ces parangons investissent un système dynamique ou une réalité sociale, le déterminisme et la stabilité auxquels le système ou cette réalité se destinait fait dorénavant place à la variabilité et à l'instabilité.

La seconde manifestation du fractal est le désordre culturel du colonisé. Dans la science du chaos, tout système dynamique soumis à la sensibilité aux conditions initiales, subit nécessairement une transformation, un changement qui modifie son état premier. C'est pour dire que la culture africaine qui est perçue aussi comme étant un système dynamique entre dans une phase stochastique et de désordre une fois une marge d'erreur s'intègre à son évolution. L'œuvre de Dangarembga indique que l'homogénéité et la stabilité de la langue (parlée) du colonisé s'effrite lorsque celle-ci est soumise à la rude influence de la langue anglaise : elle change car elle est soumise aux perturbations intervenues dans ses conditions initiales. La conséquence d'un tel principe est que le colonisé, qui ne répond désormais que de la culture occidentale, devient aliéné vis-à-vis de sa propre culture locale. Sa langue maternelle qui était le socle de son identité culturelle est désormais reléguée aux calendres grecques. Tambu, la jeune écolière zimbabwéenne qui s'est tant abreuvée à la source de textes littéraires britanniques, finit par devenir aphasique quant à parler sa langue maternelle. À partir de ce moment, elle échange avec assez d'aisance en anglais mais éprouve des difficultés à parler le Shona avec sa mère: «I managed at how difficult it was to be correct with my mother when I managed so behavingly, so naturally, with Baba and Maiguru» (T. Dangarembga, 1988: 131). Le fait que Tambu devienne aphasique peut s'expliquer sur la base de la théorie du chaos. En effet, bien avant sa scolarisation elle parlait couramment le Shona : conditions initiales. Au demeurant, une fois scolarisée, son commerce avec la littérature anglaise soumet son parler à d'infimes changements qui ne sont même pas perceptibles par elle-même. Et au fur et à mesure que Tambu reste au contact de la langue Shakespearienne, sa volubilité à parler le Shona connait une baisse de régime. Et dans le même temps, l'anglais se positionne comme sa principale

langue de communication. Ainsi, les petits changements ont fini par rendre aléatoire et hasardeux le parler de la langue maternelle de Tambu, en confirmant par contre sa maitrise de l'anglais: c'est ce que les théoriciens du chaos appellent la sensibilité aux conditions initiales. Dans une adaptation de ce principe scientifique à la culture, N. Katherine Hayles, la scientifique américaine, (1989, p. 320) soumet la réflexion selon laquelle «cultures are ripe for change, because they become extremely sensitive to microscopic perturbations [...] when significant convergence does occur, the model predicts that small fluctuations will have large-scale effects». L'idée soutenue par l'auteure chaologiste est que la capacité d'une personne à parler couramment une langue une fois soumise à une contingence exogène (attracteur étrange), même à effet prioritairement négligeable, est encline à connaître une bifurcation[5]. Avec ces conditions initiales changées, l'habilité à parler ladite langue se retrouve ainsi fortement bouleversée.

3. L'ITÉRATION : LE COLONISÉ ET LE RETOUR À UN NOUVEL ORDRE

Dans la science du chaos, l'itération désigne le retour à l'ordre pour un système dynamique après une période stochastique, marquée par l'aléatoire et l'instabilité. Elle s'apparente à un nouvel ordre qui émerge du désordre. Pour Gleick (1989, p. 81) ce phénomène scientifique indique une condition où « des ilots d'ordre pouvaient apparaître au sein du désordre ». Cette situation offre la possibilité d'une restructuration à partir d'une déstructuration. Cependant, ce retour à l'ordre n'est aucunement la répétition de schèmes antécédents. Cette itération basée sur les informations des cycles précédents est un nouvel ordre qui se caractérise par un degré de complexité. À ce propos, la dynamique repose sur une fusion paradigmatique au cœur des parangons d'ordre et de désordre. Avec la théorie du chaos, l'itération est comparable à un tiers-espace ou un inter-espace. Pour tout dire, c'est une interaction entre le continu et le discontinu.

[5] Selon Sami Karkar, dans sa thèse de doctorat sur *Méthodes numériques pour les systèmes dynamiques non linéaires : Application aux instruments de musique auto-oscillants*, la bifurcation est un changement radical de comportement des systèmes dynamiques. Pour lui, c'est aussi un changement de stabilité lors de la variation d'un paramètre du système.

Le principe de l'itération dans la théorie du chaos semble bien s'accorder avec la création littéraire. À travers *Nervous Conditions* de Dangarembga, l'itération marque le retour à un ordre culturel pour le colonisé après le désordre de l'aliénation sociale et culturelle. Cet ordre n'est pas le retour à la période précoloniale où le colonisé vivait au rythme des valeurs socio-culturelles de son espace ancestral. L'itération, dans l'œuvre de l'écrivaine zimbabwéenne, est perçue comme le caractère hybride émanant de la mixité de la culture shona avec celle du colonisateur. Tambu est plus explicite à ce propos: «we had developed a kind of reflex which made us speak English when we spoke to white skins and reserved our own language for talking to each other» (Dangarembga, 1988, p. 106). La diglossie (parler à la fois l'anglais et le shona) fait des écoliers du village de Tambu des sujets hybrides. Ils se situent également dans la zone intermédiaire entre le désordre et l'ordre. L'ordre indique ici leur situation d'unilinguisme avant tout contact avec l'école occidentale ; et le désordre marque leur condition d'assimilés culturels. Dans cet inter-espace, le désordre et l'ordre se rencontrent, se neutralisent et fusionnent pour faire émerger un nouvel ordre-espace dyadique.

Cette nouvelle donne révèle l'identité culturelle hybride du colonisé. Dans l'œuvre, c'est ce que corrobore la diglossie de la population écolière zimbabwéenne qui parle à la fois l'anglais et leur langue maternelle, le shona (T. Dangarembga, 1988, p. 106). Pour ces écoliers, parler les deux langues revient à faire d'eux des sujets dont l'identité linguistique se forme à partir de deux codes culturellement différents. Fort de cette double identité, ceux-ci se retrouvent dans une situation ambivalente, de double-culture. Ils sont le point de convergence ou le réceptacle de ce que Gleick (1989, p.320) appelle « *mixing* efficace ». L'auteur explique que ce paradigme hybride est à l'image de l'application des étudiants de l'université de Santa Cruz qui, menant des recherches sur les attracteurs étranges, utilisent l'informatique pour réaliser des films qui montrent le mélange de l'ordre et du chaos (désordre ici) dans les systèmes dynamiques.

En se référant à Gleick, le « mixing efficace » montre que la dissemblance culturelle est un projet improductif pour l'avenir des cultures du monde. Ce concept prône donc la mixité culturelle. L'agenda d'un tel projet est de bâtir une énonciation (agencement) et non une épistémologie des cultures comme le souligne bien Marie-Hélène Jeannotte (2010, p. 298) quand elle soutient que « l'hybridité, […], consiste en

un « tiers espace » où se créent de nouvelles formes identitaires, transculturelles, et où règne l'ambivalence plutôt qu'une simple et constante opposition ». Ainsi, conformément au mixing efficace ou à l'hybridité, devenir polyglotte, consiste pour ces écoliers africains à être dans un 'third space', un 'in-betweenness' ou encore un 'tiers-espace'. En somme, l'itération, dans le texte de Dangarembga, est le retour à un nouvel ordre identitaire du colonisé : une identité culturelle hybride.

Pour la romancière, l'itération implique le retour à une nouvelle stabilité. C'est une stabilité émanant de l'hybridation culturelle des écoliers shona au Zimbabwé. De ce fait, un système dynamique tel que la culture redevient sable et équilibrée quand il se situe entre culture centrale et culture périphérique. En fréquentant le couvent multiracial ou encore «multiracial convent» Tambu s'inscrit dans une quête de stabilité lorsqu'elle devait regagner l'enseignement secondaire (T. Dangarembga, 1988, p. 181). En optant pour cette école confessionnelle multiculturelle, la jeune fille semble exprimer son désir de devenir un exemple de troisième espace d'énonciation. En mettant en évidence cette nouvelle énonciation, la jeune collégienne semble vouloir mettre un terme à son aliénation culturelle et sociale du fait de la prééminence des codes occidentaux. Quand elle devient culturellement hybride, elle espère voir en elle la culture occidentale et shona se neutraliser, empêchant ainsi la trop forte poussée des cultures étrangères au Zimbabwé. Dans la théorie du chaos, cette démarche s'inspire du troisième espace, à la lisière de l'ordre et du désordre, où l'évolution de l'aléatoire, de la perturbation s'essouffle et s'amenuise. N. Katherine Hayles (1990, p. 27) écrit à ce propos: «Bringing into view a third territory that lies between order and disorder, chaos theory draws boundaries where previously there was only bifurcation». Le «mixing efficace» évoqué par Gleick se lit comme l'effort des africains ex-colonisés à résister et à estomper l'influence et l'avancée des cultures occidentales. Ceci se fait par le truchement d'une hybridité qui inspire la stabilité culturelle africaine. Ainsi, être stable pour la culture shona revient à entrer en negotiation avec la culture dominante à fin de sauvegarder des reliques ancestrales après la razzia de la colonisation. En théorie du chaos, ces genres d'itérations suscitent très souvent des dispositifs de rétroaction qui deviennent des espaces stables. C'est dans cette zone stable (interstitielle et multiculturelle) que Tambu et les autres élèves zimbabwéens déploient leur agenda de sauvegarde de leur culture d'origine. Cette stabilité appellant

à l'imbriquement des deux cultures contribue nécessairement à l'estompement du désordre culturel et social dont les colonisés ont été victimes.

Ainsi, cette culture qui a été jadis défigurée à cause des actions destructrices de la colonisation, retrouve alors un nouveau souffle. Justement dans *Nervous Conditions*, la stabilité linguistique des écoliers zimbabwéens procède de leur capacité à parler à la fois le shona et l'anglais. Cette stabilité culturelle est aussi manifeste à travers les élèves qui fréquentent l'école multiraciale ou «multiracial school» (T. Dangarembga, 1988, p. 107) d'Umtali. Pour ces deux groupes d'adolescents, être l'épicentre d'une double articulation linguistique et devenir le nœud de réticulation de plusieurs identités raciales ou culturelles contribue fortement à asseoir une nouvelle identité, celle qui est hétéroclite. Celle-ci transcende non seulement les restrictions de la culture dominante ou de la culture dominée mais elle abolit aussi les dichotomies qui les opposent : « L'hybride engendre une abolition des frontières » (2014 : 103) le souligne si bien David K. N'Goran. Après une période emprunte de louvoiements entre flux aléatoires et reflux stochastiques du chaos, la culture shona atteint une stabilité et invariabilité car elle est désormais devenue plurielle.

Il est bien connu que l'itération suppose le retour à l'ordre mais avec un degré de complexité. Ainsi, s'il est vrai que la prédictibilité est un caractère majeur dans l'ordre ancien, l'imprédictibilité est un marqueur dans le nouvel ordre. En évoquant les caractéristiques de l'itération dans *Nervous Conditions*, Dangarembga affirme que ce retour à l'ordre a un caractère imprévisible. Dans l'œuvre, lorsque Tambu proclame la diglossie des élèves de son village en ces termes : «we had developed a kind of reflex which made us speak English when we spoke to white skins and reserved our own language for talking to each other» (T. Dangarembga, 1988, p. 106), elle insinue qu'ils sont à même de créer un code linguistique alliant l'anglais et le shona. Ces élèves sont en passe de créer des intersections, des interférences entre la langue du centre et celle de la périphérie. Les onomatopées, exclamations, proverbes et idiomes shona rendus dans la langue anglaise contribuent à créer des espaces d'énonciation, de négociation et d'accommodation culturelle où se lisent les innovations, interférences et transpositions (calques) linguistiques. Ce «New English» (C. Achebe, 1975, p. 103) n'est pas une langue figée. Il est plutôt en perpétuel mouvement, donc imprévisible. La créolisation est ainsi comparable à un système dynamique aléatoire. Elle est non seulement imprédictible mais elle est aussi mutante, donc stochastique comme

d'ailleurs « [l]e chaos [qui] n'impose pas [...] une limite fondamentale à notre aptitude à prévoir » (T. X. Thuan, 1998, p. 103). Quand Tambu et ses camarades créent une nouvelle version tropicalisée de l'anglais, ils montrent ainsi qu'avec le New English, le colonisateur ne peut prévoir leur capacité de création et de subversion des codes occidentaux. Ceci cadre bien avec l'insaisissabilité de la mixité culturelle chez Edouard Glissant (1995, p. 17) qui perçoit le «métissage avec une valeur ajoutée qui est l'imprévisibilité ». Cette langue hétéroclite imprévisible mise en exergue sert de véhicule à la culture shona et cache un agenda anticolonial. La créolité étant imprévisible échappe alors à l'influence impérieuse de la culture dominante européenne. Ainsi chez Dangarembga, l'imprédictibilité du New English rend difficile la destruction de l'identité créolisée du moment où le colonisateur ne contrôle que les cultures prédictibles et non imprévisibles. Pour renchérir sur la question, Jean-Marc Moura (2007, p. 122) écrit que l'identité créolisée est « un milieu instable (et d'abord au plan linguistique) où les hiérarchies sont fluctuantes et mal acceptées ». Pour rester fidèle à cette idée de Moura, nous pouvons dire que paradigme culturel créolisée dans la littérature anticoloniale assure l'émancipation du peuple zimbabwéen par l'entremise de la déconstruction des parangons occidentaux.

CONCLUSION

Au terme de cette étude, nous pouvons affirmer que *Nervous Conditions* de Dangarembga compte parmi les œuvres de la littérature anglophone africaine[6] à célébrer le fait scientifique, notamment la théorie du chaos. Et cela se perçoit à travers l'évocation de l'ordre, du désordre et du retour à l'ordre ; un triptyque légendaire de la théorie du chaos. En abordant cette esthétique scientifique dans son œuvre, la romancière zimbabwéenne semble transcender le réductionnisme catégorisant son œuvre et elle-même comme essentiellement féministes. Avec la rhétorique du chaos en filigrane dans son œuvre, Dangarembga devrait être perçue dorénavant comme une romancière « chaoticienne » ou « chaologiste » (J. Gleick, 1989, p 59) : ces romanciers dont les œuvres traitent de l'aléatoire dans leurs récits. Pour ces écrivains chaoticiens ou chaologistes, les catégories narratives ainsi que les identités ne sont pas des

[6] Après bien sûr la trilogie de Ben Okri (The Famished Road, Songs of Enchantment et Infinite Riches) dans laquelle j'ai exploré l'écriture du chaos dans ma thèse unique de doctorat intitulée : Writing Chaos : A Reading of Ben Okri's Trilogy.

paradigmes figés. Elles sont perpétuellement soumises au principe de la dépendance aux conditions initiales. C'est ce qui explique leur oscillation permanente entre ordre et chaos.

Une autre raison expliquant la présence du chaos chez Dangarembga pourrait être le regret du désordre dans l'espace colonial africain. Traiter du chaos serait une manière ironique pour la romancière de chercher à mettre de la quiétude et de l'organisation dans une Afrique post-coloniale en crise. Ce constat est assurément manifeste avec Hayles (1990, p. 22-23) qui écrit: «Literary theorists value chaos primarily because they are preoccupied with exposing the ideological underpinnings of traditional ideas of order». En clair, elle fait l'observation que des auteurs évoquent le chaos dans leurs productions littéraires parce qu'ils aspirent à l'ordre pour leur pays.

BIBLIOGRAPHIE

ACHEBE Chinua, 1975, *Morning yet on Creation Day*. London and New York: Doubleday.

AHERHACH David, 2004, "Enlightenment and Cultural Confusion: Mendele's "The Mare" And Dangarembga's "Nervous Conditions"". *Comparative Literature Studies*, 41. 2. pp. 214-230.

BRADY Patrick, 1991, « Théorie du chaos et structure narrative ». *Eighteenth-Century Fiction*. 4.1. pp. 1-9.

CORDLE Daniel, 1999, *Postmodern Postures: Literatures, Science and Two Culture Debate*. Aldershot: Ashgate.

DANGAREMBGA Tsitsi, 1988, *Nervous Conditions*. Oxfordshire: Ayebia Clarke Publishing Ltd.

GIRAN Paul, 1913, *De l'éducation des races. Étude de sociologie coloniale*. Paris: Challamel, 1913.

GLEICK James, 1989, *La théorie du chaos: vers une nouvelle science*. Paris : Editions Albin Michel S.A.

GLEICK James, 1987, *Chaos: Making a New Science*. New York: Viking Penguin.

GLISSANT Édouard, 1995, *Introduction à une Poétique du Divers*, Presses de l'Université de Montréal.

HAYLES N. Katherine, 1990, *Chaos Bound: Orderly Disorder in Contemporary Literature and Science*. Ithaca and London: Cornell University Press.

HAYLES N. Katherine, 1989, "Chaos as Orderly Disorder: Shifting Ground in Contemporary Literature and Science" *New Literary History* 20 .2. pp. 305-322.

JEANNOTTE Marie-Hélène, 2010, « L'identité composée : hybridité, métissage et manichéisme dans *La saga des Béothuks* de Bernard Assiniwi et *Ourse bleue*, de Virginia Pésémapéo Bordeleau ». *International Journal of Canadian Studies/ Revue Internationale d'Études Canadiennes*. 41. pp.297-312.

KRASTEVA Yonka, 1997, «Chaos and Pattern in Ellison's "Invisible Man"». *The Southern Literary Journal* 30. 1. pp. 55-72.

LANDOWSKI Éric, 2005, *Les interactions risquées,* Nouveaux Actes Sémiotiques, Limoges, Pulim (Presses Universitaires de Limoges)

LAPLACE (de), Pierre-Simon, 1814, *Essai philosophique sur les probabilités*. Paris : Gauthier-Villars.

MEMMI Albert, [1957] 1973, *Portrait du colonisé, précédé du Portrait du colonisateur*. Paris : Payot (édition originale) : Paris, Corréâ.

MOURA Jean-Marc, 2007, *Littératures francophones et théorie postcoloniale*. Paris : Presses Universitaires de France, « Quadrige ».

MORIN Edgar, 1977, *La méthode* (Tome 1) Paris: Le Seuil.

N'GORAN David K, 2014, *Pour comprendre la littérature générale et comparée : méthodes, thèmes et problèmes*, (3è Ed), Abidjan : Les éditions Inidaf.

PRIGOGINE Ilya et STENGERS Isabelle, [1979] 1986, *La nouvelle alliance: métamorphose de la science*. Paris: Gallimard.

THUAN Trinh Xuan, 1998, *Le chaos et l'harmonie : La fabrication du Réel*. Paris: Librairie Arthème Fayard.